

Program konferencji

PRZESTRZENIE PRZEKŁADU

organizowanej przez

**Instytut Językoznawstwa
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach**

pod patronatem

**Komisji Przekładoznawstwa
przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów**

Katowice, 14–15 października 2024



**Europejskie
Miasto
Nauki
Katowice
2024**

**Miasto
Region
Akademia**



Funded by
the European Union

Dofinansowanie



**Województwo
Śląskie**

Komitet naukowy

dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ – przewodnicząca komitetu naukowego

dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ

prof. dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech

dr hab. Leszek Małczak, prof. UŚ

dr hab. Małgorzata Płomińska

dr Gabriela Wilk

dr Ewa Kapela

dr Marzena Będkowska-Obląk

Komitet organizacyjny

dr Anna Paszkowska – przewodnicząca komitetu organizacyjnego

mgr Katarzyna Akartel

mgr Krystsina Artamonava

mgr Aleksandra Gnyp

mgr Ruslana Korshunova

mgr Maria Lukosek

mgr Jakub Bober

Organizator

Instytut Językoznawstwa

Wydział Humanistyczny

Uniwersytet Śląski w Katowicach

ul. Uniwersytecka 4

40-007 Katowice

Kontakt

przeznienieprzekladu@us.edu.pl

www.przeznienieprzekladu.us.edu.pl

Polub nas na facebooku!

www.facebook.com/przeznienieprzekladu

Jak dołączyć do spotkania?

Jeżeli korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji i kontynuuj w aplikacji.

Jeżeli nie korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji. Następnie wybierz opcję *Kontynuuj w tej przeglądarce*. W kolejnym oknie można włączyć kamerę i mikrofon. Pamiętaj proszę o podpisaniu się imieniem i nazwiskiem.

Numery kontaktowe

Jolanta Lubocha-Kruglik 601 888 551

Anna Paszkowska 601 78 78 66

Как присоединиться к собранию Тимс?

Если у Вас есть приложение МС Тимс

Щелкните на ссылку под заглавием секции, собрание откроется автоматически в настольном приложении.

Если у Вас нет приложения МС Тимс

Щелкните на ссылку под заглавием секции. Затем выберите *Продолжить в этом браузере*. В очередном окне можете включить камеру и микрофон. Подпишитесь, пожалуйста, именем и фамилией.

Контактные номера

Иоланта Любоха-Круглик +48 601 888 551

Анна Пашковска +48 601 78 78 66

Ramowy program konferencji

PNIEDZIAŁEK, 14 października 2024

8:30–9:30	Rejestracja (Wydział Humanistyczny, ul. Uniwersytecka 4)	
9:30–11:15	Rozpoczęcie konferencji i OBRADY PLENARNE, aula B 1.1 (Aula im. A. Pawlikowskiego)	s. 6
11:15–12:00	Przerwa na kawę	
12:00–14:20	OBRADY W SEKCJACH:	
	<i>Wydział Humanistyczny, ul. Uniwersytecka 4:</i>	
	Przekład artystyczny , Aula im. A. Pawlikowskiego	s. 8
	Tłumacz i jego dzieło , sala B 1.35	s. 9
	Przekład – zagadnienia ogólne , sala B 1.34	s. 10
	Przekład specjalistyczny , sala B 1.28	s.11
	Nowe technologie a przekład , sala B 1.33	s.12
	Przekład ustny i audiowizualny , sala B 1.36	s. 13
	<i>budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5:</i>	
	Studenci o przekładzie – S1 , sala konferencyjna A	s. 14
	Studenci o przekładzie – S2 , sala konferencyjna B	s. 15
	Studenci o przekładzie – S3 , sala: Scale-up	s. 16
14:20–15:00	Przerwa na kawę	
15:00–17:20	OBRADY W SEKCJACH:	
	<i>Wydział Humanistyczny, ul. Uniwersytecka 4:</i>	
	Przekład artystyczny – S1 , Aula im. A. Pawlikowskiego	s. 17
	Przekład artystyczny – S2 , sala B 1.35	s. 18
	Przekład – zagadnienia ogólne , sala B 1.34	s. 19
	Przekład specjalistyczny , sala B 1.28	s. 20
	Dydaktyka przekładu , sala B 1.33	s. 21
	Przekład ustny i audiowizualny , sala B 1.36	s. 22

budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5:

[Studenci o przekładzie – S1](#), sala konferencyjna A **s. 23**

[Studenci o przekładzie – S2](#), sala konferencyjna B **s. 24**

[Studenci o przekładzie – S3](#), sala: Scale-up **s. 25**

18:00 **BANKIET** (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)

WTOREK, 15 października 2024

9:00–10:00 **[SPOTKANIE Z TŁUMACZEM KONFERENCYJNYM](#)**
dr. Witoldem Skowrońskim
(budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, sala: Cafe Operacyjna) **s. 26**

10:00–11:00 przerwa na kawę (spinPLACE, sala: Cafe Operacyjna)

11:00–13:00 **OBRADY W SEKCJACH**
budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5:
[Przekład artystyczny](#), sala konferencyjna A **s. 27**
[Przekład – zagadnienia ogólne](#), sala: Scale-up **s. 28**
[Dydaktyka przekładu](#), sala konferencyjna B **s. 29**

13:30 **ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI** (sala: Cafe Operacyjna)

14:00 **WYCIECZKA PO KATOWICACH**

Poniedziałek, 14 października 2024

OBRADY PLENARNE

PLENARY SESSIONS
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

AULA B 1.1

IM. A. PAWLIKOWSKIEGO

Wydział Humanistyczny UŚ
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/9bj2m9hr>

9:30	Rozpoczęcie konferencji Dziekan Wydziału Humanistycznego prof. dr hab. Adam Dziadek dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ
-------------	--

prowadzenie: dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ

9:45–10:15 **mgr Krzysztof Kowalczyk**
(Uniwersytet SWPS)

Tłumaczenie audiowizualne – czarna owca wśród przykładów

KRZYSZTOF KOWALCZYK – tłumacz audiowizualny od 1997 roku. Tworzy wersje lektorskie i napisy do filmów emitowanych w kinach, stacjach telewizyjnych oraz serwisach streamingowych. Absolwent Wydziału Międzynarodowych Stosunków Gospodarczych i Politycznych SGH. Wiceprezes Stowarzyszenia Tłumaczy Audiowizualnych (STAW). Członek zarządu Audio-visual Translators Europe (AVTE). Prezes Studia KRZYSIOR.

Od 2009 wykłada na studiach podyplomowych z tłumaczeń audiowizualnych na Uniwersytecie SWPS. Prowadzi również zajęcia na Uniwersytecie Warszawskim. Od lat działa na rzecz integracji środowiska AVT. Pełni rolę swoistego trybuna ludowego, reprezentując interesy tłumaczy AV w formalnych i nieformalnych rozmowach ze studiami, stacjami TV oraz serwisami streamingowymi.

Jest autorem polskiej wersji językowej m.in. *The Bear, The Crown, Sex and the City, House M.D., Queen's Gambit, Sex Education, The Office.*

10:15–10:45 **dr hab. Piotr Pęzik, prof UŁ** (Uniwersytet Łódzki),
dr Marcin Oleksy (Politechnika Wrocławska),
dr Krzysztof Hwaszcz (Politechnika Wrocławska)

Wykorzystanie infrastruktury CLARIN w przykładzie: Weryfikacja frazeostylistyczna

Dr hab. PIOTR PĘZIK, prof. UŁ pracuje w Instytucie Anglistyki. Jest autorem prac naukowych i rozwiązań informatycznych z dziedziny językoznawstwa korpusowego i komputerowego. Odbił kilkuletni staż naukowy w grupie Ekstrakcji Informacji Europejskiego Instytutu Bioinformatyki w Cambridge, był konsultantem Institut für Deutsche Sprache w Mannheim w zakresie

wielkoskalowych narzędzi korpusowych, członkiem Aston Institute for Forensic Linguistics oraz członkiem Konsorcjum Narodowego Korpusu Języka Polskiego. Pracował jako konsultant naukowy sektora prywatnego w zakresie systemów ekstrakcji informacji z danych językowych. Autor wyszukiwarek frazeo.pl i monco-pl.clarin.pl, słowników kombinatorycznych HASK EN i HASK PL, korpusów konwersacyjnych SpokesPL/ Spokes-BIZ, główny autor wyszukiwarki PELCRA dla NKJP oraz wyszukiwarki korpusu tekstów równoległych Paralela. Aktualnie zaangażowany głównie w budowę modelu językowego PLLuM (<http://pllum.org.pl>) oraz rozwój infrastruktury CLARIN-PL. W części prac naukowych podejmuje tematykę wykorzystania dużych korpusów referencyjnych i równoległych w warsztacie i dydaktyce tłumaczy, zwłaszcza w obszarze frazeostylistyki tłumaczeniowej.

MARCIN OLEKSY – doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, absolwent filologii polskiej (Uniwersytet Wrocławski). Specjalizuje się w pragmalinguistyce oraz lingwistyce korpusowej. Ekspert w dziedzinie przygotowywania korpusów językowych służących do trenowania i testowania narzędzi NLP (zarówno ręcznie anotowanych, jak i wzorcowych). Koordynator prac prowadzonych w tym zakresie w ramach CLARIN-PL. Odpowiedzialny również za wdrażanie standardu opisu metadanyami CMDI.

KRZYSZTOF HWASZCZ – doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa i badacz w zakresie przetwarzania języka naturalnego (głównie semantyki i morfoskładni). Pełni funkcję koordynatora badawczego odpowiedzialnego za wsparcie użytkowników CLARIN-PL oraz koordynatora Centrum Technologii Językowych CLARIN-PL.

10:45–11:15 **dr hab. Wojciech Charchalis, prof. UAM**
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

O potrzebie ponownego tłumaczenia klasyków na przykładzie „Don Kichota”

WOJCIECH CHARCHALIS – dr hab. prof. UAM, wykładowca w Zakładzie Portugalistyki UAM. Autor ponad 80 przekładów literackich głównie z języka hiszpańskiego i portugalskiego na polski, w tym nowego tłumaczenia *Don Kichota* Miguela Cervantesa. Przetłumaczył dzieła portugalskiego noblisty José Saramago i peruwiańskiego noblisty Maria Vargasa Llosy, a także Javiera Mariasa, Antónia Lobo Antunesa, Gonçala M. Tavaresa i wielu innych. Laureat X edycji Nagrody im. Wisławy Szymborskiej (2022) w kategorii najlepsze tłumaczenie na język polski (za przekład wierszy Fernanda Pessoa *Heteronimy. Utwory wybrane*).

do 12:00 przerwa na kawę (przy auli im. A. Pawlikowskiego)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

AULA B 1.1

IM. A. PAWLIKOWSKIEGO

Wydział Humanistyczny UŚ
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/5q9mj6p0>

prowadzący: prof. dr hab. Kadisha Nurgali, dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ	
12:00–12:20	prof. dr hab. Kadisha Nurgali (Państwowy Uniwersytet Euroazjatycki, Astana, Kazachstan) <i>История перевода детской прозы Бердибека Сокпакабаева</i>
12:20–12:40	dr doc. Zhanna Nurmanova (Państwowy Uniwersytet Euroazjatycki, Astana, Kazachstan) <i>О переводах детской литературы в Казахстане</i>
12:40–13:00	dr Violetta Frankowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Wizualne elementy a proces adaptacji książki popularnonaukowej dla dzieci i młodzieży „Pokaż język. Słowem o słowie” [online]</i>
13:00–13:20	mgr Ruslana Korshunova (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Parateksty w utworach Rafała Kosika i ich rosyjskich i ukraińskich przekładach</i>
13:20–13:40	канд. филол. наук Ганна Филатова (Независимый исследователь) <i>Трансформации образа адресата в русских переводах повести «Хоббит» Дж.Р.Р. Толкина [online]</i>
13:40–14:00	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (przy auli im. A. Pawlikowskiego)

Poniedziałek, 14 października 2024

TŁUMACZ I JEGO DZIEŁO

TRANSLATOR AND HIS/HER WORK
ПЕРЕВОДЧИК И ЕГО ТВОРЧЕСТВО

SALA B 1.35

Wydział Humanistyczny UŚ
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:
<https://tiny.pl/ww6cp9y8>

prowadzący: dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWri, dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ	
12:00–12:20	prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki) <i>O głupich błędach, pracy z redaktorem i translatorskich odkryciach nieoczywistych</i>
12:20–12:40	dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Granice wolności tłumacza. „Dziwki w czadorach nie idą do Raju” Chahdortt Djavann w polskim przekładzie</i>
12:40–13:00	mgr Iryna Vikyrchak (Uniwersytet Wrocławski) <i>Rose Ausländer: portrait of a poetess as a translator [online]</i>
13:00–13:20	dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska (Uniwersytet Mikołaj Kopernika w Toruniu) <i>Interpretacja Hadota – sztuka uchwycenia w przekładzie specyficznego odczytania myśli filozoficznej [online]</i>
13:20–13:40	dr Paweł Golda (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O tłumaczu Marcelim Tarnowskim i rekonstrukcji jego biografii</i>
13:40–14:00	mgr Halina Matviyenko (Uniwersytet Warszawski) <i>Mateusz Dziesiąty i jego Biblia: postać i XVI-wieczne dzieło narratora</i>
14:00–14:20	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (przy auli im. A. Pawlikowskiego)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD – ZAGADNIENIA OGÓLNE

TRANSLATION STUDIES – GENERAL ISSUES
ПЕРЕВОД – ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

SALA B 1.34

Wydział Humanistyczny US
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/sysjjk8p>

prowadzący: prof. dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, dr Michał Gąska	
12:00–12:20	dr hab. Agnieszka Błażek, prof. UAM (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Tłumacz wobec integracji literackości i fachowości – na przykładzie tłumaczenia reportażu literackiego Davida Fostera Wallace’a „Profesjonalny artysta tenisisty Michaela Joyce’a jako paradygmat pewnego ujęcia wyboru, wolności, dyscypliny, uciechy, groteskowości i pełni człowieczeństwa” (tłum. Jolanta Kozak)</i>
12:20–12:40	dr hab. Markus Eberharter, prof. ucz. (Uniwersytet Warszawski) <i>Okupacja i przekład. Przekłady literackie z niemieckiego w Polsce w latach 1939–1945</i>
12:40–13:00	dr Alina Mitek-Dziemba (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>The Emergence of Eco-Translation: Practicing Translation in the Environmental Humanities’ Framework</i>
13:00–13:20	dr Anna Kizińska (Uniwersytet Warszawski) <i>Skuteczność treningu twórczości w przekładzie terminów specjalistycznych [online]</i>
13:20–13:40	dr hab. Lucyna Agnieszka Jankowiak, prof. instytutu (Polska Akademia Nauk) <i>Leksem „przekład” i jego synonimy w XVI-wiecznej polszczyźnie [online]</i>
13:40–14:00	dr Anna Godzich (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), dr Szymon Machowski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Italian and American English culturemes of warding off bad luck: On verbal methods of warding off misfortune and propitiating good fortune in Italy and the United States of America [online]</i>
14:00–14:20	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (przy auli im. A. Pawlikowskiego)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY

SPECIALIST TRANSLATION
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 1.28

Wydział Humanistyczny UŚ
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/zc5xcp2f>

prowadzący: dr hab. Lubomir Hampl, prof. UŚ, dr Anna Szczęsny, prof. ucz.	
12:00–12:20	dr hab. Ireneusz Kida, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Mesjasz w oryginale i przekładach Koranu</i>
12:20–12:40	dr Ivan Smirnov (Uniwersytet Łódzki) <i>Особенности перевода Корана на русский язык</i>
12:40–13:00	dr hab. Lubomír Hampl, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Aspekty onomastyczne skoncentrowane wokół antroponimów w starotestamentowej Księdze Hioba – analiza na materiale czeskich i polskich przekładów biblijnych</i>
13:00–13:20	dr hab. Urszula Topczewska, prof. UW (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumaczenie JHWH w Septuagincie [online]</i>
13:20–13:40	mgr Stanisław Schabowicz (Uniwersytet im. Kard. Stefana Wyszyńskiego w Warszawie) <i>Jak misjonarze tłumaczą wybrane teksty teologiczne?</i>
13:40–14:00	mgr Aleksandra Gnyp (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Per Christum, Dominum Nostrum, czyli o przekładzie stylizacji językowej zawierającej elementy kultury trzeciej na język polski i rosyjski</i>
14:00–14:20	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (przy auli im. A. Pawlikowskiego)

Poniedziałek, 14 października 2024

NOWE TECHNOLOGIE A PRZEKŁAD

NEW TECHNOLOGIES AND TRANSLATION
НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПЕРЕВОД

SALA B 1.33

Wydział Humanistyczny US
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/p6y97wn3>

prowadzący: dr hab. Edyta Manasterska-Wiącek, prof. ucz., dr Michał Sobczak	
12:00–12:20	dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. ucz. (Uniwersytet Warszawski) dr Magda Żelazowska-Sobczyk (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumaczyć z AI trzeba umieć: kilka refleksji na temat wykorzystania sztucznej inteligencji w pracy (przyszłego) tłumacza</i>
12:20–12:40	dr hab. Edyta Manasterska-Wiącek, prof. ucz. (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Tłumaczenie SI a znaczenie rodzaju gramatycznego w przekładzie</i>
12:40–13:00	dr Monika Porwoł (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu) <i>Przekład w epoce cyfrowej: zalety i zagrożenia</i>
13:00–13:20	dr hab. Marta Sobieszewska (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>ChatGPT w przekładzie tekstów prawa [online]</i>
13:20–13:40	dr Bartosz Warzycki (Akademia Nauk Stosowanych w Nowym Targu) <i>Niechciane dziecko Fitzgeralda. Ricoeurowska mimesis w polskim przekładzie opowiadania „The Curious Case of Benjamin Button” [online]</i>
13:40–14:00	mgr Karolina Ostrowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Przegląd nowych narzędzi technologicznych w branży tłumaczeniowej w Polsce – analiza treści stron firm tłumaczeniowych i badanie ankietowe [online]</i>
14:00–14:20	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (przy auli im. A. Pawlikowskiego)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD USTNY I AUDIOWIZUALNY

INTERPRETING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION
УСТНЫЙ И АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 1.36

Wydział Humanistyczny US
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/rvnfk4v8>

prowadzący: dr Gabriela Wilk, dr Katarzyna Maniowska	
12:00–12:20	dr Iwona Borys (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Tłumacz aktywny i pasywny w tłumaczeniu symultanicznym</i>
12:20–12:40	dr Sylwia Gierszal (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Zjawisko pauzy wypełnionej w tłumaczeniu symultanicznym</i>
12:40–13:00	dr Anna Bajerowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumaczenie symultaniczne: transkodowanie w świetle semantyki kognitywnej [online]</i>
13:00–13:20	dr Justyna Woroch (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Czy można coś opuścić, tłumacząc ustnie? O hierarchizowaniu informacji przez początkujących tłumaczy konsekwentnych w parze językowej FR–PL [online]</i>
13:20–13:40	mgr Michał Hałys (Uniwersytet Rzeszowski) <i>Egzotyzacja i domestykacja w ujęciu multimodalnym, czyli o tłumaczeniu japońskiego komiksu manga [online]</i>
13:40–14:00	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (przy auli im. A. Pawlikowskiego)

Poniedziałek, 14 października 2024

STUDENCI O PRZEKŁADZIE – S1

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SALA KONFERENCYJNA A

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/1jn13jyj>

prowadzący: mgr Maria Lukosek, mgr Julia Kot	
12:00–12:20	mgr Julia Kot (Uniwersytet Jagielloński) <i>Image of Roma and Spain in translations and adaptations of “Carmen”</i>
12:20–12:40	Aleksandra Połec (Uniwersytet Warszawski) <i>Analiza porównawcza tłumaczenia gwary czarnej społeczności w polskim i hiszpańskim przekładzie powieści “The Heart is a Lonely Hunter”</i>
12:40–13:00	lic. Sandra Waleszkiewicz (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Baskijskie przysłowia: polskie tłumaczenia i analiza [online]</i>
13:00–13:20	lic. Martyna Wac (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Zasady przekładu imion władców w językach hiszpańskim i polskim [online]</i>
13:20–13:40	lic. Julia Włodarska (Uniwersytet Warszawski) <i>Kurpiowszczyzna w przekładzie. Analiza tłumaczenia „Le Petit Prince” Antoine’a de Saint-Exupéry’ego na dialekt kurpiowski</i>
13:40–14:00	Bartłomiej Krupa (Uniwersytet Warszawski) <i>O problemach przekładu literatury dawnej – Dante Alighieri „Boska Komedia” (Pieńko, p. I)</i>
14:00–14:20	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (spinPLACE, klub Rawa)

Poniedziałek, 14 października 2024

STUDENCI O PRZEKŁADZIE – S2

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SALA KONFERENCYJNA B

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

https://tiny.pl/rg_6bjt1

prowadzący: mgr Krystyna Artamonava, mgr Jakub Bober	
12:00–12:20	mgr Julia Tomczak (Uniwersytet Łódzki) <i>Потенциальность перевода пьесы Е. Г. Водолазкина „Сестра четырех” (историко-культурный вопрос)</i>
12:20–12:40	lic. Maja Krasińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Polско-rosyjskie paremie w polu konceptualnym MAŻ: niuansy przekładu</i>
12:40–13:00	Мария Килина (независимый исследователь) <i>Польские соответствия русским лексемам „успешный” и „успешно” в текстах параллельного корпуса НКРЯ [online]</i>
13:00–13:20	lic. Maria Tomiak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Проблема перевода священных текстов на примере русского и церковнославянского вариантов Евангелия от Луки</i>
13:20–13:40	lic. Jan Kasprowicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Опыт составления польско-русского словаря спидвея (на материале речи комментаторов международных соревнований)</i>
13:40–14:00	lic. Szymon Przywoski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Zawody sportowe w Counter Strike 2: profesjolekt polskich i rosyjskich graczy podczas zawodów</i>
14:00–14:20	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (spinPLACE, klub Rawa)

Poniedziałek, 14 października 2024

STUDENCI O PRZEKŁADZIE – S3

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SCALE-UP

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/48mxtp-t>

prowadzący: mgr Maciej Piątek, mgr Dymitry Skivitski	
12:00–12:20	lic. Agata Czyżewska (Uniwersytet Warszawski) lic. Zofia Knapik (Uniwersytet Warszawski) Karolina Gdańska (Uniwersytet Warszawski) <i>Trudności i czynniki wspierające u progu kariery tłumaczeniowej z perspektywy początkujących tłumaczy i tłumaczek polskiego języka migowego</i>
12:20–12:40	lic. Natalia Bogdał (Uniwersytet Jagielloński) <i>Enhancing health communication by promoting clarity (on the example of medical terminology development in the IATE database)</i>
12:40–13:00	lic. Abigail Weronika Grabowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Przestrzenie komfortu: tłumaczenie „Muminków” T. Jansson a urok języka wspierającego emocjonalnie</i>
13:00–13:20	lic. Hanna Kulińska (Uniwersytet Jagielloński) <i>Różnice w tekstach audiodeskrypcji skierowanych do dorosłych i do dzieci</i>
13:20–13:40	Jarosław Kij (Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi) <i>Insights into Translation. Voice-over versus subtitled English translation of Netflix anime “Kengen Ashura” [online]</i>
13:40–14:00	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (spinPLACE, klub Rawa)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY – S1

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

AULA B 1.1

IM. A. PAWLIKOWSKIEGO

Wydział Humanistyczny UŚ
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/3s-thwry>

prowadzący: dr hab. Marcus Eberhater, prof. ucz., dr hab. Małgorzata Płomińska	
15:00–15:20	dr Magdalena Bieniasz (Uniwersytet Wrocławski) <i>Intermedialność „Kolaży” Herty Müller w polskim przekładzie</i>
15:20–15:40	dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski) <i>Problematyka tłumaczenia medycznych terminów specjalistycznych w tekście literackim na przykładzie niemieckiego przekładu powieści „De verdoovers” Anny Enquist</i>
15:40–16:00	dr Christian Jakob Altmann (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Kulturowy wymiar kompromisów w przekładzie książki kucharskiej z języka polskiego na język niemiecki</i>
16:00–16:20	mgr Magdalena Tomecka (Uniwersytet Łódzki) <i>„Małgośka” i „Damą być”, czyli o przekładzie wybranych tekstów Agnieszki Osieckiej na język niemiecki [online]</i>
16:20–16:40	dr Karolina Kazik (Uniwersytet Wrocławski) <i>Poezja Tomasza Różyckiego w przekładzie Bernharda Hartmanna na język niemiecki</i>
16:40–17:00	dyskusja
18:00	BANKIET (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY – S2

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 1.35

Wydział Humanistyczny US
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:
<https://tiny.pl/ngz1v0bm>

prowadzący: prof. dr hab. Anna Bednarczyk, PhD Igor Jelínek	
15:00–15:20	dr Matteo Piccin (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumacząc Reymonta na język rosyjski: przypadek Aleksandra Pogodina</i>
15:20–15:40	PhD Nataliia Kalnychenko (Matej Bel University) <i>Передача українізмів в перекладах ранніх повістей Ніколая Гоголя на український і англійський мови</i>
15:40–16:00	mgr Piotr Baleja (Uniwersytet Łódzki) <i>Переклад вибраних віршованих елементів в драмі Тадеуша Слободзянєка „Наша класа. Історія в XIV лекціях” на український і російський мови</i>
16:00–16:20	PhD Igor Jelínek (Ostravská univerzita) <i>О перекладі пісенних творів Булата Окуджави на чеський і англійський мови</i>
16:20–16:40	доктор наук Анастасія Уржа (незалежний дослідник) <i>Інтерпретація засобів введення мови і думки в англійських перекладах роману Ф. М. Достоєвського «Преступлення і кара» [online]</i>
16:40–17:00	dr Krzysztof Tyczko (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Realia kulturowe i możliwe rozwiązania translatorskie w sztuce „Отродье” (pol. „Pomiot”, 2023) Esther Bol [online]</i>
17:00–17:20	dyskusja
18:00	BANKIET (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD – ZAGADNIENIA OGÓLNE

TRANSLATION STUDIES – GENERAL ISSUES

ПЕРЕВОД – ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

SALA B 1.34

Wydział Humanistyczny US
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/bcfd274t>

prowadzący: Assoc. Prof., PhD Oleksandr Kalnychenko, dr hab. Agnieszka Błażek, prof. UAM	
15:00–15:20	dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz (Uniwersytet Warszawski) <i>The Concept of Border in Translation Exemplified by a Polish Translation of the song „Good Morning Starshine”</i>
15:20–15:40	Assoc. Prof., PhD Oleksandr Kalnychenko (Matej Bel University in Banska Bystrica, Slovakia, V.N. Karazin Kharkiv National University) <i>The Dark Side of Translation: Translating Russian Literature in Soviet and Post-Soviet Ukraine</i>
15:40–16:00	PhD Martin Lizoň (Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici) <i>Словацкие переводы русскоязычных текстов в области гуманитарных наук и политологии после 1990 г. (анализ литературного поля) [online]</i>
16:00–16:20	dr hab. Igor Panasiuk (Akademia im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim) <i>По следам процесса перевода в переводческих дневниках Юлиана Тувима [online]</i>
16:20–16:40	mgr Maria Skoczyńska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Płeć przenikająca i płeć znikająca. Problemy dookreślenia podmiotu w przekładzie poezji Karin Boye i Marii Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej [online]</i>
16:40–17:00	mgr Dzmityry Skivitski (Uniwersytet Warszawski) <i>Проблема межъязыковой эквивалентности в теории перевода фразеологических единиц [online]</i>
17:00–17:20	dyskusja
18:00	BANKIET (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY

SPECIALIST TRANSLATION
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 1.28

Wydział Humanistyczny US
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:
https://tiny.pl/p_vyd26x

prowadzący: dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. ucz., dr Marzena Będkowska-Obtąg	
15:00–15:20	dr Anna Szczęśny, prof. ucz. (Uniwersytet Warszawski) <i>Urbanonimy polskie w językach obcych. Analiza wybranych przykładów z oficjalnych portali turystycznych</i>
15:20–15:40	dr Katarzyna Maniowska (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Tłumaczenie ustne w środowisku szpitalnym</i>
15:40–16:00	dr Michał Sobczak (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) <i>Wybrane problemy przekładu terminologii z zakresu przepisów gry w piłkę nożną w konfrontacji angielsko-niemieckiej i angielsko-polskiej</i>
16:00–16:20	Assoc. Prof., PhD Olena Khavkina (Zaporizhzhia Polytechnic National University) Assoc. Prof., PhD Kateryna Lut (Zaporizhzhia Polytechnic National University) <i>Localization Pitfalls in Translation [online]</i>
16:20–16:40	PhD Lukáš Plesník (Ostravská univerzita) <i>К вопросу о переводе тюркизмов в русско-чешском сопоставительном плане [online]</i>
16:40–17:00	PhD Marek Chovanec (Prešovska univerzita v Prešove) <i>Prevodčeský analýz právnických termínů «правоохранительные органы» и «orgány činné v trestnom konaní» s точки зрения их взаимозаменяемости при переводе [online]</i>
17:00–17:20	dyskusja
18:00	BANKIET (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 14 października 2024

DYDAKTYKA PRZEKŁADU

THE DIDACTICS OF TRANSLATION
ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

SALA B 1.33

Wydział Humanistyczny UŚ
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/1n9nsby5>

prowadzący: dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ, dr Olga Mastela	
15:00–15:20	dr Daniel Vogel, prof. ucz. (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu) <i>Tłumacz w postępowaniu przygotowawczym – symulowane przesłuchanie świadka z udziałem studentów specjalności translatorskich w Komendzie Powiatowej Policji</i>
15:20–15:40	dr Anna Kurzaj (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Analiza konstrukcji w dydaktyce przekładu</i>
15:40–16:00	dr Ełona Curkan-Dróżka (Uniwersytet Łódzki) <i>Elementy komunikacji niewerbalnej w pretranslatorskiej analizie tekstu</i>
16:00–16:20	dr Krzysztof Jeleń (Szkoła Główna Handlowa w Warszawie) <i>Tłumaczenie dydaktyczne jako jedno z ważniejszych ćwiczeń na zajęciach lektoratu języka specjalistycznego – refleksja glottodydaktyczna [online]</i>
16:20–16:40	dr Karolina Siwek (Uniwersytet Jana Długosza w Częstochowie) <i>Dydaktyka działaniowo-zadaniowa jako podejście do nauczania języka biznesu przyszłych tłumaczy pisemnych [online]</i>
16:40–17:00	dr Beata Piecychna (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Miejsce poprawnej polszczyzny w programach studiów na specjalnościach translatorskich [online]</i>
17:00–17:20	dyskusja
18:00	BANKIET (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 14 października 2024

PRZEKŁAD USTNY I AUDIOWIZUALNY

INTERPRETING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION
УСТНЫЙ И АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 1.36

Wydział Humanistyczny US
ul. Uniwersytecka 4

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/g9r59m7n>

prowadzący: dr Anna Paszkowska, mgr Krzysztof Kowalczyk	
15:00–15:20	dr Elżbieta Plewa (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumaczenie audiowizualne w kinie wczesnodźwiękowym i dźwiękowym na przykładzie dwóch wersji filmu Neapol, śpiewające miasto</i>
15:20–15:40	dr Judyta Mężyk (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Context-based translation techniques for subtitling</i>
15:40–16:00	mgr Maria Lukosek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Antagonista w akcji: językowy obraz Jamesa Moriarty'ego w ujęciu angielsko-polsko-rosyjskim</i>
16:00–16:20	mgr Maria Agnieszka Kozan (Uniwersytet Wrocławski) <i>Do we still need a simultaneous interpreter while watching the Oscars? Characteristics of simultaneous interpreting on the basis of the last five editions of the Academy Awards (2020-2024) [online]</i>
16:20–16:40	mgr Dominik Kunze (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Jak przetłumaczyć żywiol? Analiza przekładu nazw własnych z filmu „Między nami żywiolami” w wersji norwesko- i polskojęzycznej [online]</i>
16:40–17:00	mgr Adrianna Glegoła (Uniwersytet Warszawski) <i>Badanie rozwoju i implementacji napisów dla niesłyszących w Polsce w latach 2019–2024 [online]</i>
17:00–17:20	dyskusja
18:00	BANKIET (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 14 października 2024

STUDENCI O PRZEKŁADZIE – S1

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SALA KONFERENCYJNA A

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

https://tiny.pl/vbj4_cft

prowadzący: mgr Zuzanna Bogucka, mgr Jakub Bober	
15:00–15:20	mgr Zuzanna Bogucka (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach) <i>Przekład dialektu Cockney na język polski na przykładzie „Pygmaliona” G.B. Shawa oraz „My Fair Lady”</i>
15:20–15:40	lic. Anna Jelonek (Uniwersytet Jagielloński) <i>Translation in the theatre: an attempt to create a temporally and spatially neutral version of a 19th-century play</i>
15:40–16:00	lic. Aleksandra Babiarz (Uniwersytet Jagielloński) <i>Translation in museum as a space of confrontation with history</i>
16:00–16:20	lic. Patryk Mroczek (Uniwersytet Jagielloński) <i>SPACEs of Translation. LLMs and NMTs in terminology work for the EU</i>
16:20–16:40	Paulina Kondratowicz (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Analiza neologizmów w tłumaczeniu: wiersze Leśmiana i ich angielskie wersje [online]</i>
16:40–17:00	lic. Hubert Arentewicz (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>In Search of Equivalence – Analysis of Select Translation Choices in the Polish Translation of Rebecca Makkai’s „I Have Some Questions For You” [online]</i>
17:00–17:20	dyskusja

Poniedziałek, 14 października 2024

STUDENCI O PRZEKŁADZIE – S2

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SALA KONFERENCYJNA B

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

https://tiny.pl/0_c2q6wd

prowadzący: mgr Ruslana Korshunova, mgr Julia Tomczak	
15:00–15:20	Justyna Śniady (Uniwersytet Wrocławski) <i>Bachowska polifonia. Muzyka w powieściach Gesualda Bufalina i ich polskich przekładach</i>
15:20–15:40	Helena Sitarek (Uniwersytet Łódzki) <i>„What is a peardrum?” O fikcyjnych instrumentach muzycznych w przekładzie</i>
15:40–16:00	Aleksander Podgórný (Uniwersytet Jagielloński) <i>Strategie przekładu rumuńskiego czasu zaprzeszczonego na język polski na przykładzie dwóch polskich tłumaczeń powieści „Ion” Liviu Rebreanu</i>
16:00–16:20	lic. Paulina Pałgan (Uniwersytet Jagielloński) <i>Zaginiony vs Baltagul. Obraz kobiety w tłumaczeniu i oryginale powieści Mihaila Sadoveanu</i>
16:20–16:40	lic. Dawid Górny (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Metoda przekładu intersemiotycznego a nauka czytania obrazu [online]</i>
16:40–17:00	dyskusja

Poniedziałek, 14 października 2024

STUDENCI O PRZEKŁADZIE – S3

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SCALE-UP

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/crh1dstdx>

prowadzący: mgr Monika Tobiszowska, mgr Aleksandra Gnypl	
15:00–15:20	mgr Maciej Piątek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>„Alicja w Krainie Czarów” Lewisa Carolla – porównanie wybranych fragmentów utworu w języku oryginału oraz w polskim i bułgarskim przekładzie</i>
15:20–15:40	mgr Monika Tobiszowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Tłumaczenie przekleństw z języka angielskiego na język polski na przykładzie serialu „Peaky Blinders”</i>
15:40–16:00	mgr Justyna Dopierała (Uniwersytet Łódzki) <i>Z problematyki przekładu wybranych konstrukcji składniowych języka staro-cerkiewno-słowiańskiego na język polski [online]</i>
16:00–16:20	lic. Rafał Adamski (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Transkrecja jako metoda kulturowo uwarunkowanego tłumaczenia piosenek na przykładzie „Männer sind Schweine”</i>
16:20–16:40	lic. Dagmara Kotkowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Analiza tłumaczenia słownictwa nacechowanego kulturowo na podstawie baśni braci Grimm pt. „Stoliczku, nakryj się”</i>
16:40–17:00	Mirella Nycz (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O przekładzie zwiastunów filmowych</i>
17:00–17:20	dyskusja

Wtorek, 15 października 2024

SPOTKANIE Z TŁUMACZEM KONFERENCYJNYM

MEETING WITH A CONFERENCE INTERPRETER
ВСТРЕЧА С СИНХРОННЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ

CAFE OPERACYJNA

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:
<https://tiny.pl/6rqk666f>

prowadzący: dr Gabriela Wilk

9:00–10:00

dr Witold Skowroński

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Tłumacz konferencyjny akredytowany w instytucjach UE, Kombinacja językowa: Polski A, English A, niemiecki i rosyjski C, do niedawna członek AICC, były prezes Zarządu Głównego Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich w Warszawie, były dyrektor Szkoły Tłumaczy i Języków Obcych UAM w Poznaniu (STIJO UAM), prowadził zajęcia dla studentów tłumaczenia konferencyjnego również w Niemczech (Germersheim i Heidelberg), w Anglii (University of Preston), w Danii (Wyższa Szkoła Handlowa – program tłumaczeniowy w Kopenhadze), w Belgii program tłumaczeniowy na Uniwersytecie w Mons, w Rumuni (Uniwersytet w Cluj-Napoca).

Tłumacz prezydentów RP: Lecha Wałęsy, Aleksandra Kwaśniewskiego, Lecha Kaczyńskiego, Andrzeja Dudy oraz Prezydentów Billa Clintona, George'a Busha, George'a Walkera Busha, Królowej Brytyjskiej Elżbiety II i Księcia Filipa w Wielkiej Brytanii i na ich zlecenie był tłumaczem strony brytyjskiej podczas ich jedynej oficjalnej wizyty państwowej w Polsce, Króla Niderlandów na prośbę strony niderlandzkiej podczas oficjalnej wizyty w Polsce. Tłumaczył wszystkie wystąpienia Świętego Papieża Jana Pawła II oraz Papieża Benedykta XVI dla dziennikarzy i gości zagranicznych podczas pielgrzymek do Polski. Wielokrotnie tłumaczył podczas posiedzeń sądów arbitrażowych w Londynie, Wiedniu, Lozannie, Sztokholmie, Paryżu i Singapurze oraz dla wielu międzynarodowych korporacji w dziedzinie medycyny, farmacji, motoryzacji, prawa wspólnotowego UE. Przez około 15 lat tłumaczył w Parlamencie Europejskim i Komisji Europejskiej w Brukseli, Strasburgu i Luksemburgu. Przez 25 lat nauczał tłumaczenia konferencyjnego w STIJO UAM w Poznaniu, której był założycielem i przez 25 lat dyrektorem. Jest nadal czynnym tłumaczem konferencyjnym.

do 11:00

przerwa na kawę (spinPLACE, sala: Cafe Operacyjna)

Wtorek, 15 października 2024

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA KONFERENCYJNA A

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

https://tiny.pl/x8d668_9

prowadzący: dr hab. Wojciech Charchalis, prof. UAM, dr Magda Żelazowska-Sobczyk	
11:00–11:20	dr Anna Sworowska (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) <i>Strach w przekładzie – obraz emocji we współczesnej literaturze szwedzkiej w tłumaczeniu na język polski</i>
11:20–11:40	dr hab. Barbara Łuczak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Przetłumaczyć przyrodę: o hiszpańskim przekładzie „Journal of a Residence in Chile” Marii Graham [online]</i>
11:40–12:00	dr Bartosz Wójcik (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Disappearing Trinidad. Ayanna Lloyd Banwo’s „When we were birds” in Polish: Concerns and Consequences [online]</i>
12:00–12:20	dr Anna Krawczyk-Łaskarzewska (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>On Polish Translations of “Rappaccini’s Daughter” and “The Birth-Mark” [online]</i>
12:20–12:40	dr Łukasz Borowiec (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Two Polish Translations of Harold Pinter’s ‘One for the Road’: An Approach through Cognitive Linguistics [online]</i>
12:40–13:00	dr Katarzyna Cieplińska (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>O polskim przekładzie powieści Jerzego Pietrkiewicza „The Quick and the Dead” (1961) – dylematy tłumacza [online]</i>
13:00–13:20	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (sala: Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

Wtorek, 15 października 2024

PRZEKŁAD – ZAGADNIENIA OGÓLNE

TRANSLATION STUDIES – GENERAL ISSUES

ПЕРЕВОД – ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

SCALE-UP

spinPLACE

ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

<https://tiny.pl/x81zzwdc>

prowadzący: dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz, dr hab. Ireneusz Kida, prof. UŚ	
11:00–11:20	dr Inesa Kuryan (Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi) <i>Błędy i błędne przekonania tłumacza</i>
11:20–11:40	dr Andrzej Widota (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu) <i>Interdomain Translation of Polish Conceptual Metaphors Related to Agriculture. A Preliminary Study</i>
11:40–12:00	Assoc. Prof. Audrone Raskauskienė (Vytautas Magnus University) Assoc. Prof. Irena Ragaisienė (Vytautas Magnus University) <i>Translation and Ideology: Cases of Censorship in Selected Lithuanian Translations [online]</i>
12:00–12:20	PhD candidate Kristina Aurylaitė (Vytautas Magnus University) <i>Multilingualism and/in Literary Translation: Selected Novels and Their Translations [online]</i>
12:20–12:40	dr hab. Barbara Walkiewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Pryzmaty. O tłumaczeniu tytułów dzieł sztuki z różnych perspektyw [online]</i>
12:40–13:00	mgr Agnieszka Erdogan (Uniwersytet Warszawski) <i>Trudności w przekładzie literatury Orientu na przykładzie literatury tureckiej [online]</i>
13:00–13:20	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (sala: Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

Wtorek, 15 października 2024

DYDAKTYKA PRZEKŁADU

THE DIDACTICS OF TRANSLATION
ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

SALA KONFERENCYJNA B

spinPLACE
ul. Bankowa 5

Link do spotkania MS Teams:

https://tiny.pl/q8tq6_85

prowadzący: dr Daniel Vogel, prof. ucz., dr Ewa Kapela	
11:00–11:20	dr Olga Mastela (Uniwersytet Jagielloński) <i>Tutoring jako metoda w edukacji tłumacza</i>
11:20–11:40	dr Magdalena Duś (Uniwersytet Jagielloński) lic. Sylwia Niemiec (Uniwersytet Jagielloński) <i>Dydaktyka przekładu specjalistycznego: Pozyskiwanie i wykorzystanie źródeł informacji w tłumaczeniu protokołów sekcji zwłok</i>
11:40–12:00	dr Aneta Banaszek-Szapowałowa (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Algorytm gatunkowy na zajęciach z tłumaczenia specjalistycznego</i>
12:00–12:20	dr inż. Joanna Nowicka (Akademia Nauk Stosowanych Angelusa Silesiusa) <i>Dydaktyka przekładu związanego z reklamą, PR i marketingiem [online]</i>
12:20–12:40	Assoc. Prof. Dalia Mankauskienė (Vilnius University) <i>Translation Project Management: A Vital Addition to Our Curriculum [online]</i>
12:40–13:00	dr Joanna Mirek (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>What's inside the mind of an interpreting trainee? Examining retrospective verbal protocols of conference interpreting students [online]</i>
13:00–13:20	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (sala: Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

Pełne linki do spotkań MS Teams

Poniedziałek, 14 października 2024

Obrady plenarne

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAoICG7HcPmI1%40thread.tacv2/1728406096860?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Obrady w sekcjach, godz. 12:00–14:20

Przekład artystyczny, Aula im. A. Pawlikowskiego

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAoICG7HcPmI1%40thread.tacv2/1728459203946?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Tłumacz i jego dzieło, sala B 1.35

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAoICG7HcPmI1%40thread.tacv2/1728459599552?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład – zagadnienia ogólne, sala B 1.34

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAoICG7HcPmI1%40thread.tacv2/1728459763858?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład specjalistyczny, sala B 1.28

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAoICG7HcPmI1%40thread.tacv2/1728459899032?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Nowe technologie a przekład, sala B 1.33

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728460116141?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład ustny i audiowizualny, sala B 1.36

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728460260806?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenci o przekładzie – S1, sala konferencyjna A

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728460387640?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenci o przekładzie – S2, sala konferencyjna B

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728460502067?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenci o przekładzie – S3, sala: Scale-up

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728460622396?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Obrady w sekcjach 15:00–17:20

Przekład artystyczny – S1, Aula im. A. Pawlikowskiego

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728460780132?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład artystyczny – S2, sala B 1.35

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728460889502?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład – zagadnienia ogólne, sala B 1.34

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461031674?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład specjalistyczny, sala B 1.28

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461174444?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Dydaktyka przekładu, sala B 1.33

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461286669?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład ustny i audiowizualny, sala B 1.36

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461402927?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenti o przekładzie – S1, sala konferencyjna A

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461497721?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenti o przekładzie – S2, sala konferencyjna B

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461652035?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenti o przekładzie – S3, sala: Scale-up

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461772415?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Wtorek, 15 października 2024

Spotkanie z tłumaczem konferencyjnym, godz. 9:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728461888041?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Obrady w sekcjach, godz. 11:00–13:00

Przekład artystyczny, sala: Scale-up

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728462022283?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład – zagadnienia ogólne, sala konferencyjna A

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728462159690?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Dydaktyka przekładu, sala konferencyjna B

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aA7UPi5-4wRhLbhk0LLg2EK76p726iUPUAolCG7HcPml1%40thread.tacv2/1728462315337?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>